

บทคัดย่อ

สารนิพนธ์ฉบับนี้มีจุดประสงค์สำคัญ ดังนี้

1) นำเสนอบทแปลภาษาไทยที่มีคุณภาพซึ่งสามารถถ่ายทอดเนื้อหา ลีลา และผลกระทบต่อผู้รับสารได้อย่างครบถ้วนตรงตามต้นฉบับ โดยที่ผู้แปลได้ยึดแนวทางการแปลซึ่งมีองค์ประกอบคือ การศึกษาต้นฉบับ การรับทอดความหมายจากต้นฉบับ การถ่ายทอดเป็นภาษาฉบับแปล และการทดสอบงานแปล

2) วิเคราะห์รูปแบบภาษา ลีลาการเขียน และเนื้อหาต้นฉบับที่ก่อให้เกิดปัญหาในกระบวนการ การแปลพร้อมทั้งนำเสนอแนวทางการแก้ปัญหาเหล่านั้น

สารนิพนธ์ฉบับนี้แบ่งเป็น 2 ส่วน คือ

ส่วนที่ 1 ภาคงานแปล ซึ่งประกอบไปด้วย บทนำ เรื่องย่อ ต้นฉบับเรื่อง หุบเขาซ็อนหัวใจ (Brokeback Mountain) พร้อมทั้งบทแปล และคำอธิบายประกอบการแปล

ส่วนที่ 2 ภาควิเคราะห์งานแปล ประกอบด้วย การวิเคราะห์ปัญหาในการแปล เรื่องสั้นเรื่องหุบเขาซ็อนหัวใจพร้อมแนวทางการแก้ไขปัญหา

Abstract

The main objectives of this sub-thesis are as follows:

1) To present a good-quality Thai version that accurately conveys messages, style and effects on readers as closely to the original as possible based on the following guiding principles: studying the original text, conveying the meaning from the original text, translating to target language and checking the correctness of the translation.

2) To analyze the language use, style and content of the original text that pose major problems during the translation process and to propose effective solutions.

The sub-thesis consists of 2 parts:

Part 1: The translation part including the introduction, the original text and the translated version from English to Thai of “Brokeback Mountain”

Part 2: The analysis part including the analysis of the problems in translation “Brokeback Mountain” and effective solutions